

формации, сопоставляя ее с информацией из других источников и имеющимся жизненным опытом.

Список использованных источников:

1. Брюшкин, В. Н. Логика, мышление, информация / В. Н. Брюшкин. — Ленинград, 1988.
2. Выготский, Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. — 5-е изд., испр. — М. : Лабиринт, 1999. — 352 с.
3. Леонтьев, А. А. Психологические проблемы массовой коммуникации / А. А. Леонтьев. — М. : Наука, 1977. — 204 с.
4. Лернер, И. Я. Дидактическая система методов обучения / И. Я. Лернер. — М., 1976. — 472 с.

УДК 811.111'25

Э. А. Шарифуллина
ст. преп., КФУ, г. Казань

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ИМЕНИ
СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО VIEW (НА МАТЕРИАЛЕ
НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Работа является частью исследования, нацеленного на решение проблемы снятия полисемии, посвящена описанию межъязыковых трансформаций лексико-семантического варианта «точка зрения» имени существительного английского языка *view* и имеет в своей основе классификацию переводческих преобразований Комиссарова (1990). В качестве материала использовались параллельные художественные тексты на английском и русском языках, извлеченные из Национального корпуса русского языка и *Reverso* объемом 10 949 словоформ с выравниванием на уровне предложений. Компонентный анализ и анализ грамматических моделей выявили, что наиболее частотными способами перевода, изучаемого лексико-семантического варианта являются дословный перевод (54) и модуляция (26). Конкретизация, генерализация и компенсация применяются профессиональными переводчиками значительно реже. Результаты исследования могут быть использованы для автоматизации перевода.

Введение. Проблема снятия полисемии по-прежнему остается одной из наиболее актуальных в современной лингвистике. Неоднозначные слова представляют серьезную проблему при решении многих исследовательских задач, но в первую очередь — при поиске информации и обработке естественного языка (NLP, *Natural language processing*) [Weiss 1973]. В современном прикладном язы-

кознании общепринятой является идея, что неоднозначность слов является причиной низкого качества систем извлечения информации (Information Retrieval) и автоматизации семантического анализа. Именно поэтому проблеме снятия неоднозначности и поиску соответствующих алгоритмов посвящено немало работ отечественных и зарубежных исследователей. Традиционный подход к проблеме снятия лексико-семантической омонимии (word-sense disambiguation) предполагает создание корпуса семантически размеченных текстов и так называемых «поверхностных фильтров» или «жестких правил-шаблонов» [Weiss 1973, Hirst 1986; Ide, Veronis 2002; Stevenson 2003 и др.]. Общеизвестно, что эти правила дают наибольшую точность результатов, но одновременно считаются и наиболее трудоемкими [Кобрицов, Ляшевская, Толдова 2001].

Представленная работа является частью комплексного исследования, нацеленного на снятие полисемии имени существительного view, и посвящена изучению семантических и грамматических преобразований, выявленных при переводе одного из лексико-семантических вариантов (далее ЛСВ) имени существительного view, а именно, *a particular way of considering or regarding something; an attitude or opinion*, букв. особый способ рассмотрения или отношения к чему-либо; позиция или мнение, точка зрения [OED¹]. **Материалом для исследования** послужили контексты функционирования имени существительного view на английском языке и их переводы на русский язык, прошедшие выравнивание на уровне предложений. Источником материала послужил Параллельный подкорпус НКРЯ (uscorpora.ru/) и корпус Reverso (context.reverso.net). Предметом исследования является специфика переводческих трансформаций имени существительного view в русском языке.

Обзор литературы. Переводческой (межязыковой) трансформацией, вслед за Комиссаровым В. Н., именуем «преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц» [1, с. 172].

Переводческие преобразования в исходном языке (далее ИЯ) и переводящем языке (далее ПЯ), по мнению Комиссарова В. Н. (1990), включают следующие типы: *переводческие приемы* (1. Переводческое транскрибирование и транслитерация. 2. Калькирова-

¹ Перевод на русский язык осуществлен автором.

ние); *лексико-семантические замены* (1. Конкретизация. 2. Генерализация. 3. Модуляция или смысловое развитие); *грамматические трансформации* (1. Синтаксическое уподобление или дословный перевод. 2. Членение предложений. 3. Объединение предложений. 4. Грамматические замены категорий, частей речи, членов предложения, предложения определенного типа); *лексико-грамматические трансформации* (1. Антонимический перевод. 2. Экспликация или описательный перевод. 3. Компенсация [3, с. 208].

Транскрипция и транслитерация есть способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Калькированием именуется способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей — морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ.

Лексико-семантические замены трактуются как способ перевода единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы. *Конкретизацией* называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. *Генерализацией* называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т. е. преобразование, обратное конкретизации. *Модуляцией или смысловым развитием* называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Грамматические трансформации включают синтаксическое уподобление, членение предложений, объединение предложений и грамматические замены. *Синтаксическое уподобление (дословный перевод)* — это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ. Этот тип «нулевой» трансформации применяется в тех случаях, когда в ИЯ и ПЯ существуют параллельные синтаксические структуры.

Членение предложения — способ перевода, сопровождающийся преобразованием синтаксической структуры предложе-

ния оригинала двумя или более предикативными структурами ПЯ. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения ИЯ в сложное предложение ПЯ, либо к преобразованию простого или сложного предложения ИЯ в два или более самостоятельных предложения в ПЯ. *Объединение предложений* — это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное. *Грамматические замены* — это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица ИЯ любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Лексико-грамматические трансформации включают три подтипа: антонимический перевод, описательный перевод (экспликация) и компенсация. *Антонимический перевод* есть лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением. *Экспликация или описательный перевод* — это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т. е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на ПЯ. *Компенсация* — это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале [1, с. 208].

Материалы и методы. Корпус представленного исследования включает 120 предложений на русском и английском языках, извлеченных методом сплошной выборки из Параллельного подкорпуса НКРЯ и корпуса Reverso. Материал исследования содержит тексты с направлением перевода от ИЯ к ПЯ, однако в качестве языка оригинала были использованы как русский, так и английский языки. Обязательным условием для включения в корпус являлось присутствие в англоязычном тексте имени существительного *view*, а в семантике предложений оригинала и перевода — следующего состава сем: *a particular way of considering or regarding something; an attitude or opinion*, букв. особый способ рассмотрения или отношения к чему-либо; позиция или мнение, точка зрения.

Анализ изученного материала осуществлялся в пять этапов, включающих (1) сбор материала из Параллельного подкорпуса НКРЯ и корпуса Reverso; (2) семантический анализ параллельных предложений в языке оригинала (английский или русский) и перевода (русский или английский), включающий компонентный анализ существительного view как в ИЯ, так и ПЯ; (3) анализ синтаксических моделей сочетаний со словом view как в ИЯ, так и в ПЯ; (4) выявление переводческих преобразований; (5) количественный анализ типов переводческих преобразований.

Анализ.

(1) На **первом этапе** был осуществлен сбор материала из Параллельного подкорпуса НКРЯ. В корпус исследования вошли 120 предложений. Выявлено, что английское view в значении «точка зрения» переводится на русский язык следующими именами существительными или субстантивными конструкциями: взгляд(ы), видение, воззрения, выводы, догадки, домыслы, мнение(я), отношение(я), представление(я), намерение, мысль, правило, теория, мировоззрение, мировоззрение, суждение, замысел, тема, рутин, ответ, настроение, в свете, содержание, легенда, возможность, подход, обстоятельство, подозрение, стремление, соображение, точка зрения. В значительно меньшей степени в профессиональном переводе использованы глаголы. Например, задумать, смотреть, трактовать, понимать, расценивать, полагать, разглаживать, излагать, рассуждать, рассматривать, сказать, говорить, понимать, принять во внимание, учесть.

Например, **КРП295** Она была проститутка, приговоренная к каторге, и, несмотря на это, она составила себе такое **мировоззрение**, при котором могла одобрить себя и даже гордиться перед людьми своим положением. **КР295** She was sentenced to penal servitude, and yet she formed such **views** of life and her place in it that she could find reasons for self-approval and even boast before people of her condition.

(2) На **втором этапе** исследования был осуществлен семантический анализ параллельных предложений в языке оригинала (английский или русский) и перевода (русский или английский), включающий компонентный анализ существительного view как в ИЯ, так и ПЯ;

(3) На **третьем этапе** был осуществлен анализ синтаксических моделей в сочетании со словом view как в ИЯ, так и в ПЯ. Анализ выявил следующие грамматические конструкции реализации ЛСВ «точка зрения» лексемы view:

Таблица 1 — Типы синтаксических моделей словосочетаний с именем существительным *view* («точка зрения») по Аракину В. Д. (1979)

№	Тип	Синтаксич. подтип
Именные	I. Тип атрибутивно-препозитивный с согласованием $A^p_{dem} + K^{view}$	Подтип с согласованием в одной категории — категории числа
	II. Тип атрибутивно-препозитивный с управлением $A^n_c + K^{view}$	Принадлежность лицу, учреждению, коллективу
	III. Тип атрибутивно-препозитивный с примыканием $A + K^{view}$	1. Именной подтип 1) Группа субстантивно-именная $A^n + K^{view}$ 2) Группа адъективно-именная $A^a + K^{view}$ 3) Местоименно-именная группа $A^p + K^{view}$ 4) Причастно-именная группа $A^v_{pt} + K^{view}$ 5) Нумеративно-именная группа $A^{nu} + K^{view}$
	V. Тип атрибутивно-постпозитивный с примыканием $K + A$	Субстантивно-глагольный подтип $K^{view} + A^v$
	VII. Тип атрибутивно-предложный с постпозицией и примыканием $K^n + prep + A^n$	Субстантивно-предложный подтип 1) $K^{view} + about + A^n$ 2) $K^{view} + of + A^n$ 3) $K^{view} + by + A^n$ 4) $K^{view} + against + A^n$ <i>View выступает в качестве зависимого компонента</i> $K^n + pr + A^{view}$
Глагольные	II. Тип объектно-постпозитивный с примыканием $K + A^{view}$	Подтип с объектной валентностью $K^v + A^{view}$
	IV. Тип объектно-предложный с примыканием $K^v + pr + A^n$	Именной подтип $K^v + pr + A^{view}$
	VI. Тип сложный, объектно-постпозитивный с примыканием и двойной объектной валентностью $K^v + A^n + A^n$	$K^v + A^{view}_{dir} + pr + A^n_{indir}$

I. Тип атрибутивно-препозитивный с согласованием
 $A^p_{dem} + K^{view}$

KA6145 If **those views** are negative, can you change that in one speech? КАП6145 Если **эти взгляды** негативны, можете ли вы изменить это в одном выступлении?

II. Тип атрибутивно-препозитивный с управлением
 $A^n_c + K^{view}$

KA5763 The toolbox consists of a set of questions designed to draw out **a scientist's views** on philosophical aspects of his or her work. КАП5763 Набор инструментов состоит из набора вопросов, предназначенных для выяснения **взглядов ученого** на философские аспекты его или ее работы.

VII. Тип атрибутивно-предложный с постпозицией и при-
мыканием $K^{view} + pr + A^n$

KA6089 Gallup polling finds the overall **view of the economy** remains generally negative, some six years after the recession's official end. КАП6089 Опрос Gallup показывает, что общее **мнение об экономике** остается в целом негативным, примерно через шесть лет после официального окончания рецессии.

(4) На **четвертом этапе** исследования были выявлены типы переводческих преобразований лексемы **view** в русском языке. Наиболее типичными способами перевода явились дословный перевод (45 %) и модуляция (31,2 %). Продемонстрируем указанные способы перевода примерами из НКРЯ.

If Karl Marx could see Russia today, he might **revise his view** of religion's role in oppressive regimes. Если бы Карл Маркс смог увидеть сегодняшнюю Россию, он должен был **пересмотреть свой взгляд** на роль религии в репрессивных режимах.

Модуляция как замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы манифестируется в большом количестве текстов. Например, Ethical values stemming from religious systems **offer a distinct view** on these topics, which also have to be legally framed in order to maintain human dignity while allowing research. Этические ценности, вытекающие из религиозных систем, **обеспечивают отчетливое видение этих тем**, которым также необходимо придавать юридическое оформление, с тем чтобы обеспечить поддержание человеческого достоинства, позволяя в то же время проводить научные исследования.

The **original view** exclusively featured a dark theme. **Изначально приложение** имело только темную тему. During a president's

second term — which Mahmoud Ahmadinejad has now begun — the tensions **inevitably emerge into public view**. [English Lib] Во время второго президентского срока, который Махмуд Ахмадинежад сейчас начал, эта напряженность неизбежно становится видна **общественности**. Букв. Напряженность неизбежно появляется в общественном мнении. В обществе начинает появляться напряженность. Как видим, в данном случае имеет место смена агенса при переводе: агенс в ЯИ **tensions**, а в ЯП — общественность.

Конкретизация, генерализация и компенсация применяются профессиональными переводчиками значительно реже. Примером компенсации при переводе является русское предложение «Первоначально он считал пороговые ограничения необходимыми, но, выслушав аргументы Соединенных Штатов, полагает, что вариант 2 будет приемлемым компромиссом» как вариант перевода английского «His original view on thresholds was that they were not needed, but, after listening to the arguments put forward by the United States, he considered that option 2 would be an acceptable compromise» (Reverso).

(5) На **пятом этапе** был осуществлен количественный анализ всех изученных типов переводческих преобразований. Данные анализа представлены в таблице 2 ниже.

Таблица 2 — Переводческие трансформации лексемы view («точка зрения»)

Тип трансформации	Переводческие приемы			Лексико-семантические замены			Грамматические трансформации				Лексико-грамматические трансформации		
Подтип	Переводческое транскрибирование	Транслитерация	Калькирование	Конкретизация	Генерализация	Модуляция	Синтаксическое уподобление	Объединение предложений	Членение предложений	Грамматические замены категорий	Антонимический перевод	Экспликация	Компенсация
Кол-во	0	0	0	11	8	26	54	3	2	8	2	0	6

Выявленные типичные способы перевода для ЛСВ «точка зрения» не исключают случаев, когда контекст не является достаточным для определения ЛСВ. Например: **КБ344** There will be visits to

major publishers and a number of booksellers, offering participants a **behind-the-scenes view** of the German trade. **КБПЗ44** Букв. Будут посещения крупных издательств и ряда книготорговцев, что позволит участникам **заглянуть за кулисы/понять, внутренние замыслы/увидеть происходящее за кулисами** немецкой торговли.

Заключение. Исследование способов перевода 120 предложений английского языка на русский выявило, что наиболее типичным для ЛСВ «точка зрения» являются дословный перевод или синтаксическое уподобление и модуляция. Все другие способы преобразований, включая конкретизацию, генерализацию, грамматические замены категорий, компенсацию, объединение предложений, членение предложений и антонимический перевод, менее типичны при переводе ЛСВ «точка зрения» на русский язык.

Список использованных источников

1. Кобрицов, Б. П. Методы снятия семантической многозначности / Б. П. Кобрицов // Научно-техническая информация, сер. 2. — № 2. — 2004.
2. Кобрицов, Б. П. Снятие семантической многозначности глаголов с использованием моделей управления, извлеченных из электронных толковых словарей / Б. П. Кобрицов, О. Н. Ляшевская, С. Ю. Толдова // Интернет-математика — 2007 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://download.yandex.ru/IMAT2007/kobricov.pdf> — Дата доступа: 28.08.2023.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. — М. : Высш. шк., 1990. — 253 с.
4. НКРЯ. Национальный корпус русского языка параллельный подкорпус (английский) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/search-parallel.html> — Дата доступа: 28.08.2023.
5. Шарифуллина, Э. А. Снятия лексико-семантической омонимии слова view: корпусный подход / Э. А. Шарифуллина // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. М. : НОПриЛ. — 2022. — №1 (37). — С. 58–71.
6. Hirst, Graeme. 1987. Semantic interpretation and the resolution of ambiguity, Department of Computer Science, University of Toronto, Cambridge University Press, 284 p. DOI:10.1017/CBO9780511554346
7. Ide, Nancy and Jean Véronis. 1998. Introduction to the special issue on word-sense disambiguation: the state of the art. Computational Linguistics, Massachusetts Institute of Technology Press, 24(1):2–40.
8. OED. Online English Dictionary [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/view> — Дата доступа: 28.08.2023.
9. Stevenson, Mark. 2003. Word Sense Disambiguation: The Case for Combining Knowledge Sources. CSLI Publications (CSLI studies in computational linguistics, edited by Ann Copestake). Stanford, CA, 247–249.
10. Weiss, Stephen F. 1973. Learning to disambiguate. Information Storage and Retrieval, Published by Elsevier Ltd., Volume 9, Issue 1: 33–41.